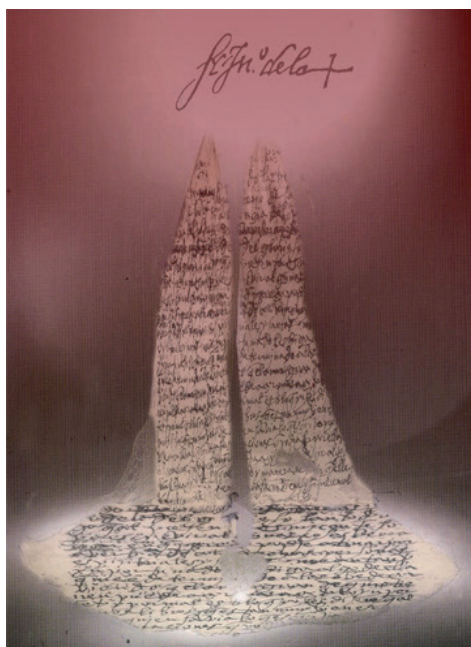


San Juan de la Cruz

Y pasaré los fuertes y fronteras



*(Llama de Amor Viva
en cuarenta y siete idiomas)*

A. P. Alencart (ed.)



Y PASARÉ LOS FUERTES Y FRONTERAS

*(Llama de Amor Viva en cuarenta
y siete idiomas)*

Y PASARÉ LOS FUERTES Y FRONTERAS

*(Llama de Amor Viva en cuarenta
y siete idiomas)*

Idea, coordinación y notas
ALFREDO PÉREZ ALENCART

Pintura de portada
MIGUEL ELÍAS

Fotografías
JOSÉ AMADOR MARTÍN



©

Fundación Salamanca Ciudad de Cultura y Saberes

©

Selección, pórticos y notas:

Alfredo Pérez Alencart

©

Poema:

San Juan de la Cruz y traductores

Apartado exento de la antología «Llama de Amor Viva»,
publicada dentro del XXI Encuentro de Poetas
Iberoamericanos

Ilustración portada:

«Llama de Amor Viva»

(Ilustración de Miguel Elías, 2019)

Corrección de textos:

Jacqueline Alencar Polanco

Maquetación:

Intergraf

Ninguna parte de esta publicación puede ser reproducida
total o parcialmente, almacenada o transmitida en manera alguna
ni por ningún medio sin permiso previo de los editores.

... y pasaré los fuertes y fronteras.

San Juan de la Cruz

Ju^{te} de la cruz. y por en el presente de nra
señora del carmen. de la cibdad de segovia
digo que recebi de mano del Sr. J^{te} de
cast^{to} los ornamentos y los demas adecos
para la capilla mayor. de la d^{ta} doña
Ju^{ta} de p^{er}onalba conu. se contiene en
esta memoria. y por verdad la firmo
a 14 de noviembre. de 1785.
J^{te} de la

Manuscrito de San Juan de la Cruz

Contenido

Y PASARÉ LOS FUERTES Y FRONTERAS (Llama de Amor Viva en cuarenta y cinco idiomas)

Pórtico: <i>Alfredo Pérez Alencart</i>	11
Original en español: <i>San Juan de la Cruz</i>	15
Traducción al húngaro: <i>Zsuzsa Takács</i>	16
Traducción al inglés: <i>Stuart Park</i>	17
Traducción al armenio: <i>Hasmik Baghdasaryan</i>	18
Traducción al chino: <i>Zhou Chunxia y Juan Ángel Torres Rechy</i>	20
Traducción al hindi: <i>Sabyasachi Mishra</i>	21
Traducción al rumano: <i>Carmen Bulzan</i>	22
Traducción al árabe: <i>Abdul Hadi Sadoun</i>	23
Traducción al letón: <i>Vita Viksne</i>	25
Traducción al italiano: <i>Stefania Di Leo</i>	26
Traducción al coreano: <i>Yong-Tae Min</i>	27
Traducción al portugués: <i>António Salvado</i>	28
Traducción al quechua: <i>Noemí Vizcardo</i>	30
Traducción al ruso: <i>Vladimir Vasiliev</i>	31
Traducción al francés: <i>Bernadette Hidalgo-Bachs</i>	32
Traducción al croata: <i>Željka Lovrenčić</i>	33
Traducción al pastún: <i>G. G. Sarah Walizada</i>	35
Traducción al hebreo: <i>Margalit Matitiah</i>	36
Traducción al gallego: <i>Pepa Baamonde</i>	37
Traducción al checo: <i>Miloslav Uličný</i>	38
Traducción al kurdo: <i>Urfan Kenî – Îdrîs Ustundag</i>	40
Traducción al bengalí: <i>Mainak Adak</i>	41
Traducción al euskara: <i>Roberto Mielgo Merino</i>	42
Traducción al búlgaro: <i>Violeta Boncheva</i>	43
Traducción al guaraní: <i>Susy Delgado</i>	45
Traducción al maya: <i>Gumerindo Tun Ku</i>	46
Traducción al alemán: <i>Nely Iglesias y Beate Igler</i>	47
Traducción al tagalo: <i>Marlon James Sales</i>	48
Traducción al turco: <i>İrfan Güler - Pepa Baamonde</i>	50
Traducción al danés: <i>Helge Krarup</i>	51
Traducción al persa-dari: <i>G. G. Sarah Walizada</i>	52
Traducción al catalán: <i>Carles Duarte</i>	53
Traducción al dulegaya (Panamá): <i>Arysteides Turpana</i>	55
Traducción al indonesio: <i>Yohanes Manhitu</i>	56
Traducción al dawan: <i>Yohanes Manhitu</i>	57
Traducción al tetun oficial: <i>Yohanes Manhitu</i>	58
Traducción al malayo de Kupang: <i>Yohanes Manhitu</i>	59
Traducción al japonés: <i>Satoko Tamura</i>	61
Traducción al estonio: <i>Jüri Talvet</i>	62

Traducción al creole haitiano: <i>Gahston Saint-Fleur</i>	63
Traducción al neerlandés: <i>Miek Van Goethem</i>	64
Traducción al latín: <i>Francisco Ruiz de Pablos</i>	65
Traducción al uzbeko: <i>Dilrabo Bakhronova</i>	67
Traducción al urdu: <i>María Isabel Maldonado</i>	68
Traducción al islandés: <i>Hólmfríður Garðarsdóttir</i> y <i>Linda Vilhjámsdóttir</i>	69
Traducción al aymara: <i>Elías Reynaldo Ajata Rivera</i>	70
Traducción al ghmálá (Camerún): <i>Zachari Tamgue</i> y <i>Hortense Sime Sime</i> . .	71

Y PASARÉ LOS FUERTES Y FRONTERAS

I.

*Por una extraña manera,
mil vuelos pasé de un vuelo...*

Somos conscientes de aquel vuelo tan alto que realizó Juan de la Cruz por el cual a la caza dio alcance. Y todo por amor al Amado, un amor que le sirvió de motor de propulsión, pues no obstante haber saltado en lo oscuro y temido quedarse falto de fuerzas, al final del vuelo logró anclarse en lo divino. Nada pudo obstaculizar su empeño en pasar “los fuertes y fronteras” e ir en pos de un Amado al cual mucho había invocado durante los largos meses de cautiverio en la minúscula celda toledana, tiempo de humillación y maltrato del que sólo un espíritu como el suyo pudo decantar buena parte de los sublimes versos allí memorizados y anotados.

II.

Otro impulso, y no menor, es haber subido, con una obra exigua, hasta la más alta cima de la lírica en lengua castellana. Así lo ameritan sus tres piezas mayores: ‘Cántico espiritual’, ‘Noche oscura’ y ‘Llama de amor viva’.

Y puestos a alzar un largo vuelo por el mundo, elegí este último poema para ser traducido a unas cincuenta lenguas de

aquende y allende. ‘Llama de amor viva’, cuyo título secundario es el de “Canciones del alma en la íntima comunicación de unión de amor de Dios”, resulta apropiada muestra por la condensación del lenguaje simbólico conseguido por San Juan, además de ser el texto donde más notoria resulta la pasión del amor hacia Dios, así como su fervor por fusionarse con el Amado: “Y en la transformación que el alma tiene en esta vida pasa esta misma aspiración de Dios al alma y del alma a Dios con mucha frecuencia, con subidísimo deleite de amor en el alma”. En sus cuatro estrofas encontramos un buen número de figuras retóricas, como el hipérbaton o epítetos, metáforas, paradojas y anáforas. La voz poética del texto está completamente implicada y, por ello, no rehúye utilizar exclamaciones como “¡Oh mano blanda! ¡Oh toque delicado...!”.

III.

Gratitudes expreso a quienes se sumaron a mi iniciática y vertieron a sus idiomas esta pieza genial de la lírica, a la que han tornado universal. Traducir es recrear, vivificar en otro idioma diferente al de la cuna original. No es fácil realizar este trasvase, máxime en poesía. Para valorar lo difícil que es verter a otra lengua un texto original, conviene tener presente lo escrito por Fray Luis de León: “De lo que yo compuse juzgará cada uno a su voluntad; de lo que es traducido, el que quisiere ser juez, pruebe primero qué cosa es traducir poesías elegantes de una lengua extraña a la suya, sin añadir ni quitar sentencia y con guardar cuanto es posible las figuras del original y su donaire...”.

La traducción permite un vuelo más largo, universal si se quiere, a una pieza poética. Desde Salamanca emprendí este proyecto y lo que fue una idea ya es una realidad. Gracias a la amistad y a la generosa entrega de quienes tradujeron la pieza, Juan de Yepes hoy bien podría repetir desde Salamanca: “Por una extraña manera,/ mil vuelos pasé de un vuelo...”.

O también:

*... iré por esos montes y riberas...
y pasaré los fuertes y fronteras.*

Provechoso será el vuelo de esta llama que no quema, de esta llama que restaura y apacigua, de este Amor vivo que sabe cómo conmover

a “lo puro del espíritu”.

*Alfredo Pérez Alencart
Agosto y en Tejares*





LLAMA DE AMOR VIVA

¡Oh llama de amor viva
que tiernamente hieres
de mi alma en el más profundo centro!
Pues ya no eres esquiva
acaba ya si quieres,
¡rompe la tela de este dulce encuentro!

¡Oh cauterio suave!
¡Oh regalada llaga!
¡Oh mano blanda! ¡Oh toque delicado
que a vida eterna sabe
y toda deuda paga;
matando, muerte en vida la has trocado!

¡Oh lámparas de fuego
en cuyos resplandores
las profundas cavernas del sentido,
que estaba oscuro y ciego,
con extraños primores
calor y luz dan junto a su querido!

¡Cuán manso y amoroso
recuerdas en mi seno
donde secretamente solo moras,
y en tu aspirar sabroso
de bien y gloria lleno,
cuán delicadamente me enamoras!

SZERELEM ÉLŐ LÁNGJA

Szerelem élő-lángja,
lelkem legközepében,
milyen vigyázva, mily szelíden sebzél!
Nem fáj sebed marása,
fejezd be hát egészen,
találkozásunk hártyáját szakítsd el!

Ó, seb, gyönyörbe forgatsz!
Égetés édessége!
Ó, puha kéz! Ó, érintés, te kedves!
Örök életről hírt adsz,
kárpótolsz mindenért te!
Megölsz, s halállal új életre keltesz.

Örökkön égő mécses,
érzékeim homályos
üregeit világod beragyogja,
mi vak volt, íme, fényes,
tökéletes, világos,
melegét, fényét Kedvesének adja.

Mellemben lakva titkon
ébredsz lágy fuvalommal,
eszméltetsz nyugalomra, szerelemre.
Lélekzeted beszívom,
eltöltesz javaiddal.
Ilyen gyöngéden ejtesz szerelembe!

Traducción al húngaro: Zsuzsa Takács

LIVING FLAME OF LOVE

Oh living flame of love
that tenderly wounds
the deepest centre of my soul!
As you torment no longer
end it if you will,
and break the fabric of this sweet encounter!

Oh gentle cure!
Oh gracious wound!
Oh soft hand! Oh delicate touch
that savours of eternal life
and all debt pays!
By killing, death into life has changed.

Oh lamps of fire
in whose radiance
the deep caverns of a sense
that once was dark and blind,
with wondrous skills
radiate warmth and light to your beloved!

How meek and loving
you awake in my bosom
where you alone in secret dwell,
and with your fragrant breath
filled with goodness and glory,
how delicately you make me love!

Traducción al inglés: Stuart Park

ՍԱՆ ԽՈՒԱՆ ԴԵ ԼԱ ԿՐՈՒՍ
ՍԻՐՈ ՀՐԱՎԱՌԻ ԿՐԱԿ

Օ՛, սիրո հրավառ կրակ,
Որ խոցում ես մեղմորեն
Իմ սիրտն իր գաղտնածածուկ խորքերում,
Քանզի խույս չես տալիս արդ,
Այլ տենչում ես անհագորեն,
Շղարժը պատռի՛ր բաղձալի հանդիպման:

Օ՛, հաճոյալի խաբան,
Օ՛, տառապանք ընծայված,
Օ՛, կարեկից ձեռք, ինչպիսի՛ մեղմ հպում,
Որ ուղին է հավիտենության,
Մարում է պարտերն ամեն,
Հոգին առնում, մահն է կյանքի վերափոխում:

Օ՛, հրազներ բոցավառ,
Որոնց փայլուն ցալֆերում
Խորունկ ֆարանձավները զգացմունքների,
Այնժամ մթին ու խավար,
Արդ սրտեռանդ խայտաճիւղ
Լույս ու հուր են պարզևում սիրեցյալին:

Այնքան հեզ ու անձկալի
Արթնանում ես իմ հոգում,
Որտեղ միայնակ ու թափուն ես ապրում
Եվ քո շնչով բերկրալի,
Լի բարիքով ու փառքով,
Ի՛նչ նրբորեն ես ինձ սիրով տոգորում:

Traducción al armenio: Hasmik Baghdasaryan



灼灼爱之焰

哦，灼灼爱之焰，
轻柔燃起在
我灵魂深处！
你不是飘渺难寻，
我任你夺走性命，
撕开甜蜜相会的面纱！

哦，温柔的灼烧！
哦，愉悦的创伤！
哦，柔软的手！
哦，细细的触碰
像是生命永恒
一切罪孽已赎；
杀死我，你用死亡赐我新生！

哦，灯火
光芒万丈，
在曾黑暗蔽目的
知觉深孔里
细细洒下暖与光
予爱人！

在我心中
只有你秘密栖身
唤起多少柔情蜜意，
你的呼吸芬芳
满溢善与荣光
那甜美怎能不叫我爱上！

Traducción al chino: Zhou Chunxia y Juan Ángel Torres Rechy

जीवंत प्रेम की लपटें

ओह ! जीवंत प्रेम की लपटें
जो कोमलता से घायल करती
मेरे हृदय के सबसे अंदरूनी हिस्से में !
बस अब और नहीं बच सकते
खत्म करो अब अगर ऐसा तुम चाहते हो,
इस मधुर मिलन की बाधक, चिलमन को उतार दो !

ओह कोमल दहन !
ओह उपहार में दिया गया दाह !
ओह कोमल हाथ ! ओह कोमल छुअन
जिसे सारी जिंदगी जानती
सारे उधार चुक जाते;
विलीन होते, जिसमें विनिमय तुम जीवन मृत्यु का करते ।

ओह जलते लैम्प !
जिसकी चकाचौंध में
ज्ञानेन्द्रियों की गहरी गुफाओं में,
जो पहले थी अंधेरी और अंधी,
अजीबोगरीब चमक से
देती ऊष्मा और प्रकाश, अपने प्रेमी के साथ !

कितनी खामोशी और प्रेम से
मेरे हृदय में विचारित होते,
जहां गोपनीयता से केवल तुम्ही रहते,
और तुम्हारे खुशबू से भरी साँसों में
अच्छाई और गौरव को मैं रखता,
कितनी कोमलता से तुम मेरे प्रेमी होते !

Traducción al hindi: Sabyasachi Mishra

FLACĂRĂ DE VIE IUBIRE

O, flacăra de vie iubire
ce tandru rănești
sufletul celei mai profunde firi!
Pentru că nu mai ești în simțire,
termină acum dacă vrei să trăiești,
rupe vâlul acestei dulci întâlniri!

O, arsura terna!
O, dăruită durere!
O, neputincioasă mână! O, fior delicat
care știi de viața în eternitate
și toată datoria pierde;
ucigând, moartea în viață ai schimbat!

O, lămpi de foc
în ale căror splendori
cavernele profunde ale simțirii,
întunecată și fără noroc,
cu stranii candori,
căldură și lumină dați iubirii!

Cât de blândă și iubitoare
pieptul meu îl alină
unde în taină singură ești
și în savuroasa ta ardoare
spre bine și glorie plină,
cât de delicat mă îndrăgostești!

Traducción al rumano: Carmen Bulzan

شعلة الحب المتوقد

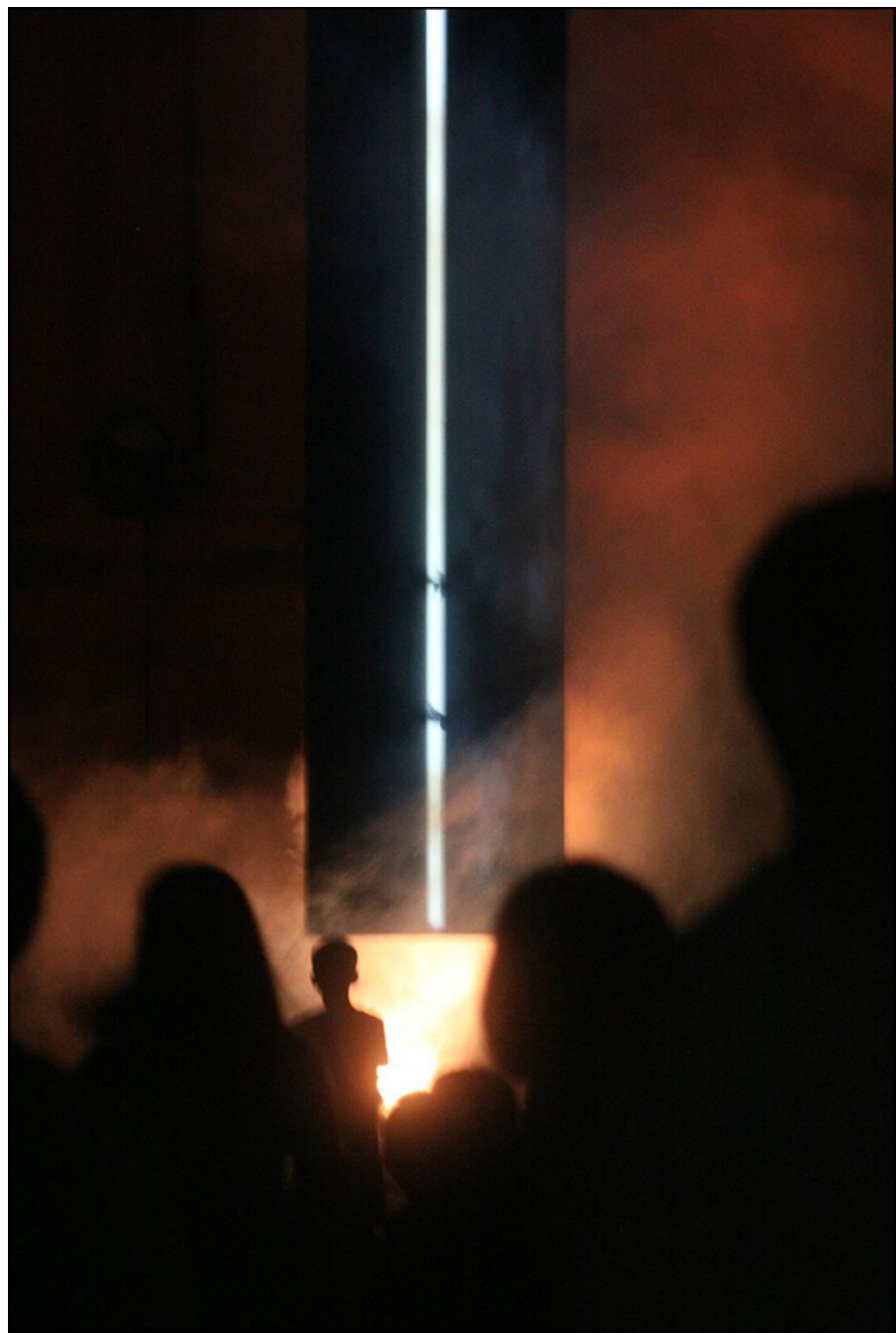
إيه شعلة الحب المتوقد!
تجرحين روعي بحنان
في أكثر المراكز عمقاً!
أنتِ لست مراوغة
انتهى لو شئت،
حطمي نسيج هذا اللقاء الحلو!

إيه أيتها الأسيرة اللطيفة!
أيتها الجرح المعتاد!
واليد الرقيقة! أية لمسة حانية
تعلم بالحياة الأبدية
وتبتاع كل الدّين؛
تقتلين، وميتة في الحياة تبدلينها!

إيه يا مصابيح النيران
في ألقها
سراديب الشعور العميقة
معتمة وعمياء
في مهارات غريبة
اللون والنور يشعان على الحبيب معاً!

يا لرقّتك وحبك
تتذكرين في صدري
حيث تقطنين وحيدة بصرية،
وفي تطلعك العبق
امتلىّ طيبة ومجداً
ما أن تعشقينني بطراوة!

Traducción al árabe: Abdul Hadi Sadoun



MĪLESTĪBAS DZĪVĀ LIESMA

Ak, mīlestības dzīvā liesma,
kas maigi ievaino
visdziļākajā manas dvēsl'es centrā!
Vairs netverama neesi,
Ak, piepildi, ja vēlies,
saldās tikšanās priekškaru pārplēs.

Ak, gūsta liegais maigums!
Ak, brūce uzdāvātā!
Ak, maigā roka! Pieskāriens tik vieglais,
Kas mūžīgo ļauj baudīt,
un parādus dzēs visus!
Tu nogalinot nāvi dzīvē pārvērt.

Ak, gaišās uguns lampas,
tās kuru spožā gaismā
tik bezgalīgi dziļās prāta alas,
kas ir tik aklas, tumšas,
vēl nebijušā mirdzā
sniedz siltumu un gaismu Mīļotajam!

Cik maigi un cik mīļi
Tu pamosties man klēpī,
kur dziļā apslēptībā viens Tu mājo!
Ar Savu saldo elpu,
tik pilnu laimes, slavas,
cik maigi mani aizdedzini mīlā!

Traducción al letón: Vita Viksne

FIAMMA DEL VIVO AMORE

Oh, fiamma del vivo amore
che teneramente ferisci
della mia anima il più profondo centro!
Non sii più sfuggente
finisci ora se vuoi,
rompi il tessuto di questo dolce incontro!

Oh pena soave!
Oh regalata piaga!
Oh mano blanda! Oh tocco delicato
che a vita eterna sa
ed ogni debito paga;
uccidendo, morte in vita hai mutato!

Oh lampade di fuoco
nei cui splendori
le profonde caverne del senso,
che era scuro e cieco,
insieme strane primizie
calore e luce danno al loro amato!

Che mansueto ed amorevole
ricordo nel mio seno
ove segretamente solo dimori,
e nel piacevole anelo
di bene e di gloria pieno,
si delicatamente m'immamori!

Traducción al italiano: Stefania Di Leo

살아있는 사랑의 불꽃

오, 살아있는 사랑의 불꽃이여
내 영혼 한가운데, 가장 깊은 곳을
사랑스럽게 상처 내는가!
이제 달아나지도 않는 그대
그것이 소원이라면 이번에 끝장을 내다오
이 달콤한 만남과 인연의 옷자락을 찢어다오!

오, 부드럽게 갇혀 사는 삶이여!
오, 선물로 받은 상처여!
오, 부드러운 손이여! 오, 영원한 생명의 맛과
모든 빛의 보상으로
느껴지는 곱고 가녀린 손길이여!
그대의 죽음은, 죽음을 삶으로 바꾸어 놓았구나!

오, 불의 등불이여
그 불빛과 광휘 속에서
어둡고 눈멀었던
감각의 깊은 동굴들이
이상한 아름다움으로
사랑하는 사람 곁에 빛과 열기를 주누나!

그대 홀로 은밀하게 사는
내 가슴 속에
행복과 영광으로 가득한
그대의 맛이 느껴지는 숨결 속에서
그대는 참으로 서서히 사랑스럽게
그대의 기억을 되살리고
참으로 여리고 곱게 나를 사랑에 취하게 하누나!

Traducción al coreano: Yong-Tae Min

CHAMA DE AMOR VIVA

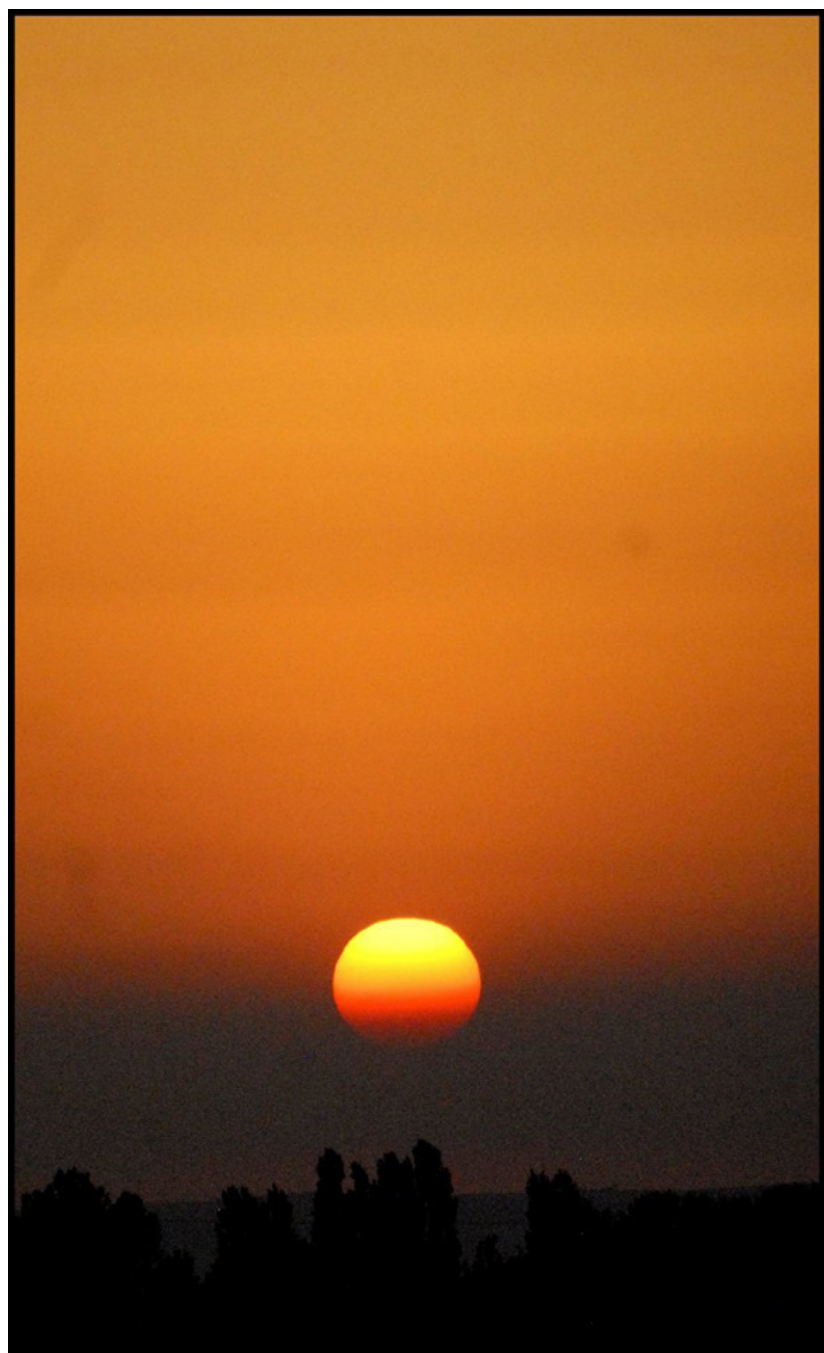
Ó chama de amor viva
que com ternura feres
no centro mais profundo da minh' alma!
E se já não és esquivia
termina se quiseres
e rompe a teia deste doce encontro!

Ó cautério suave!
Ó chaga deleitosa!
Ó branda mão! Ó toque delicado
que sabe a vida eterna
e paga qualquer dívida;
que, matando, trocaste a morte em vida!

Ó lâmpadas de fogo
em cujos resplendores
as profundas cavernas do sentido,
que estava escuro e cego
com primores estranhos
calor e luz ao seu querido dão!

Quão manso e amoroso
recordas no meu seio
onde secretamente apenas tu existes,
e em teu gostoso anelo
cheio de bem e glória,
como tão ternamente me apaixonas!

Traducción al portugués: António Salvado



KAUSHIASAQ YAURAY

¡kausashiaq yauray
llanp'ulla k'iriq
Nunaymanta aswan chaupinki tiyaq!
Mana aygekuqñan kaspayki
nunaspaykiqsa Tukuy,
¡kay misk'i llika tinkuyta llik'iy;

¡Ay llanp'u wanachiy!
¡Ay K'iri suñasqa!
¡Ay llanp'u maki! ¡Ay sumaq llamiy!
pasaqpaq kausayman muskhiq
imana nanupas kutichiy;
Wañuchispa, kausaywan wañuyta yankispa!

¡Ay k'anchariq yauraykuna
chay llihipiyninkunpi
aswan soqya ukhu yuyayta,
tuya hinaspa ñausa kashiaqtin
mana rikusqa munaykunawan
Q'oñiy hinaspa k'anchay nunasqanman haywan!

Hatunkaray sanp'a hinaspa waylluq
sonqoy ukhupi yuyaq
pakallapipuni chaypi kausaq
hinaspa sumaq samayniyki
allin hinaspa llalliy hunt'a
Hina llap'ulla waylluyanki!

Traducción al quechua: Noemí Vizcardo

ОГОНЬ ЛЮБВИ НЕТЛЕННОЙ

Огонь любви нетленной!
Владей душой моею,
Томи ее. Отрадны мне страдания.
Не угасая денно
И ночью, поскорее
Сожги препону нашему свиданью!

О сладостные раны!
Для вас открыт я настажь.
О добрая рука! Ты указуешь
Душе эдем желанный.
Мой каждый долг ты платишь,
И даже смерть ты в жизнь преобразуешь.

Светильник мой! Ты недра
Сознания озаряешь,
И верен путь мой в озаренье этом.
О столп огня! Ты щедро
И чутко одаряешь
Избранника своим огнем и светом.

Небес посланец дивный,
Предвестник благодати!
Лишь ты живешь в груди моей смятенной.
На голос твой призывный
Я в трепете объятий
Ступаю, полн любви неизреченной.

Traducción al ruso: Vladimir Vasiliev

FLAMME D'AMOUR VIVE

Ö flamme d'amour vive
Qui tendrement blesse
Mon âme en son centre le plus profond !
Puisque maintenant tu ne me tourmentes plus,
Achève ton œuvre maintenant si tu veux,
Déchire la toile de cette douce rencontre !

Ö suave cautère !
Ô plaie délicieuse !
Ô main agréable ! Ô toucher délicat
Au gout de vie éternelle
Qui efface toute dette ;
En faisant mourir, tu as changé la mort en vie.

Ô lampes de feu
D'un tel éclat
Que les profondes cavernes des sens,
Alors obscurs et aveugles,
Avec une excellence étonnante
Chaleur et lumière donnent ensemble à leur bien- aimé.

Avec quelle douceur et quel amour
Tu t'éveilles en mon sein
Où dans le secret seul tu demeures,
Et dans ton souffle délectable
De bien et de gloire rempli,
Avec quelle délicatesse tu me rends amoureux.

Traducción al francés: Bernadette Hidalgo-Bachs

PLAM ŽIVE LJUBAVI

Oh, plame ljubavi žive
što dušu mi ranjavaš nježno,
u njenu najveću dubinu!
Ne bježi više;
ako želiš, razderi tkaninu
ovoga slatkog susreta i njegovu milinu!

Oh, blaženo ropstvo!
Oh, darovano muko!
Oh, meka ruko! Oh, dodire nježni
što vodiš prema vječnom životu
i svaki dug plaćaš;
ubijajući, smrt za život vraćaš!

Oh, vatrene svjetiljke!
U vašem se sjaju
u dubokim pećinama smisla
što bje mračan i slijep,
čudesnom divotom pojavljuju
toplina i svjetlost u blizini voljenog, u raju!

Ti se, pitom i ljubak,
javljaš u mojim grudima
gdje potajno stanuješ.
Dok me nježno zavodiš,
pun si dobrote i blaženstva
i nikad me ne obmanjuješ!

Traducción al croata: Željka Lovrenčić



د ژوندی مینی لمبه

ای د ژوندی مینی لمبه
څنگه زما د روح ژوری
په مینه سره سوځوی !
اوس شرمگین نه یی
که غواړی خلاص یی کړه،
پری کړه د دی خوړی ناستی پارچه !

ای نرمه سوځیدنه !
ای بخیل شوی زخمه !
ای نرمه لاسه !
ای نازکه لمسه
چی د کامل ژوند مزه لری؛
او ټول پور ادا کوی؛
وژنه، مرگ په ژوندی سره بدل کړی یی !

ای د اور څراغونه
چی د هغو په لمبو کیني
د عقل ژور غارونه،
چی تیاری او راندی وی،
په عجیب ظرافت سره
گرمی او روښنایی یو ځای خپل گرانی ته ورکوی !

څومره مهربانه او مینه ناکه
زما په زړه را یادیری
چیرته چی ته په پټه ژوند کوی،
او ستا په خوړی ساه کینی
چی د ښه والی او جلال څخه ډکه ده،
څومره په نازک ډول ما مین کوی !

Traducción al pastún: G. G. Sarah Walizada

להבת אהבה

סן חואן דה לה קרוז -

הו, כאש בתוכי האהבה
פוצעת ברכות
את עמקי נפשי!
אינה מפסיקה,
לו רק תרצה תכבה להבתה
וקשר מפגשינו המתוק תקרע!

הו כווייה רכה!
הו, פצע יקר!
הו, מגע עדין, הו, יד נעימה!
יודעת חיי נצח
וחוב משיבה:
הורגת, מוות בחיים מחליפה!

הו מנורות אש!
אורות זוהרים
מעירים מערות חושים עמוקות,
אפילות ועיוורות,
בראשוניות מזרה
יעניקו אור וחום ליקירן!

כמה עדין ואוהב
זיכרוןך בתוכי
בחשאי בי את שוכנת,
נשיפתך המתוקה
מליאת זיו ותהילה,
בעדינות רכה בי את מתאהבת!

Traducción al hebreo: Margalit Matitiah

CHAMA DE AMOR VIVA

Oh chama de amor viva
que tenramente feres
da miña alma no máis profundo centro!
Pois xa non es esquivia
acaba xa se queres,
rompe a tea deste doce encontro!

Oh cauterio suave!
Oh regalada chaga!
Oh man branda! Oh toque delicado
que a vida eterna sabe
e toda débeda paga;
matando, morte en vida tes trocado!

Oh lámpadas de fogo
en cuxos resplandores
as profundas cavernas do sentido,
que estaba escuro e cego,
con estraños primores
calor e luz dan xunto ao seu querido!

Que manso e amoroso
acordas no meu seo
onde só secretamente moras,
e no teu aspirar gustoso
de ben e gloria cheo,
que delicadamente me namoras!

Traducción al gallego: Pepa Baamonde

PLAMENI LÁSKY ŽHAVÝ

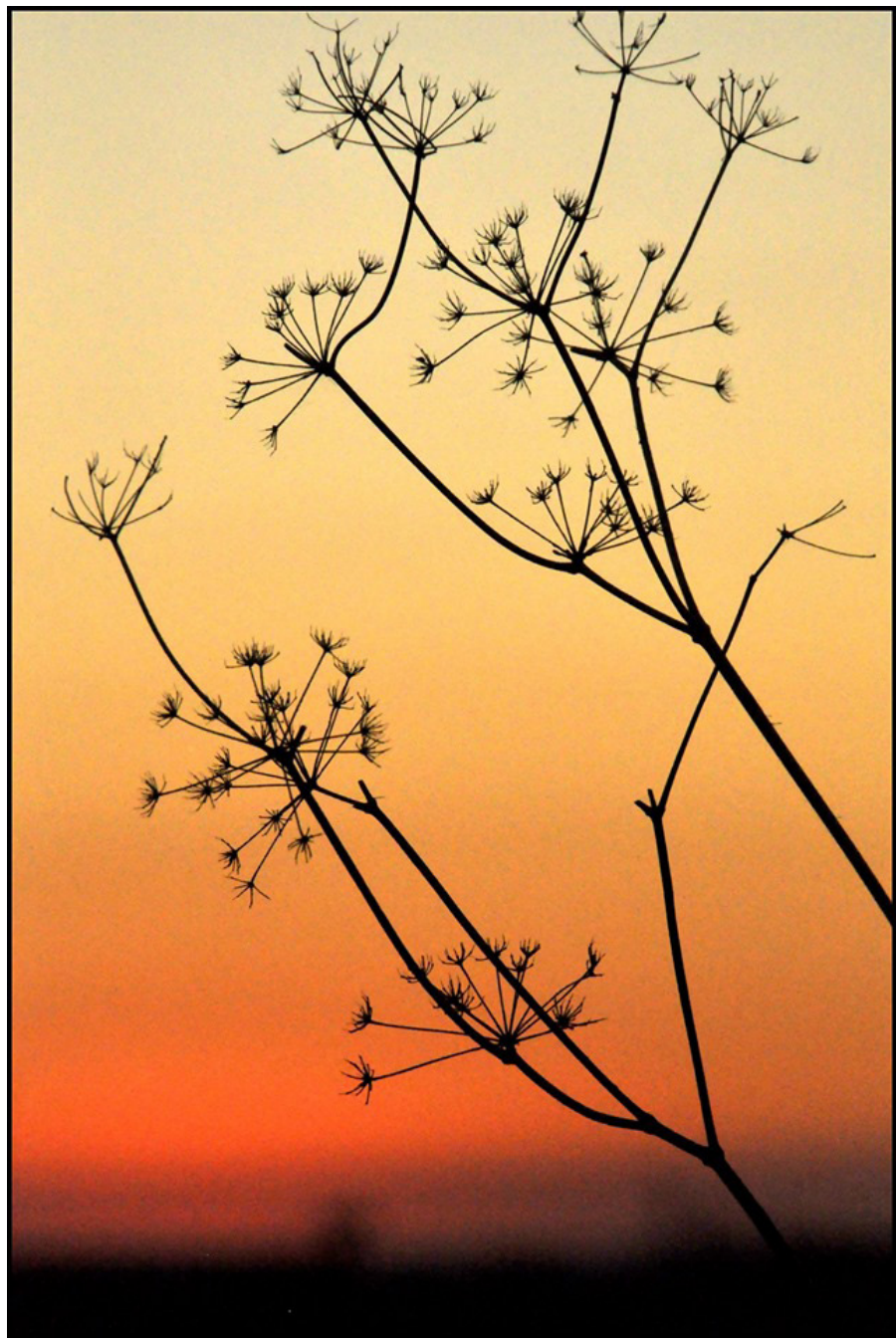
Plameni lásky žhavý,
jenž zraňuješ tak jemně
středobod duše mé v nejhlubší hloubi!
Již nejsi ostýchavý,
chceš-li, pak vejdi ke mně,
spal roušku chvíle, ať se se mnou snoubí.

Ó žehadlo tak libé!
Ó darovaná ráno!
Ó měkká dlani, jejíž pouhý závan
života je mi slibem;
dluh a vše vyrovnáno,
když smrtí je mi nový život dáván!

Ó lampy ohněm žhnoucí,
v jejichžto zářivosti
jeskyně rozumu, v tom slepců kraji
tonoucím ve tmě tmoucí,
s lahodnou úchvatností
při tobě světlo s teplem vydávají!

Jak mírný, milující
procitáš již v mé hrudi,
kde ty jen přebýváš a tajně sídlíš!
Jak dech tvůj, chutnající
slávou a dobrem, mne budí!
Jak něžně svoji lásku se mnou sdílíš!

Traducción al checo: Miloslav Uličný



PÊTA EVÎNA NETEMIRÎ

Ax pêta evîna netemirî
Çewa jî bi dilovanî birîndar dikî
Ji cihê herî kûrahiya rihê min!
Li gor êdî ne bêqeyd î
Hadê dawî lê bîne, heke bixwazî
Biqelişîne perdeya vê hevdtîna şêrîn!

Ax birîna min a şêrîn a daxkirî!
Ax birîna min a jê tênebûyî!
Ax destê nerm!
Ax destdayîna narîn
A ku jiyana bêdawî dide tehmkirin
Û hemû kefarete dide;
Bi kuştinê, te mirinê veguherand jiyanê!

Ax lempeyên pêketî yên agir!
Bi çirûskên xwe ronî dike
Şikeftên herî kûr ên sehekan,
Ên ku berê tarî û kor bûn,
Bi zerafetekî narînî
Ronahî û germahiyê didin hezkiriyên xwe!

Çewa jî bi guncawî û tijî evîn
Hişyar dibî li ser sînga min de
Bi tena serê xwe xefkirî dijî li wê derê,
Û nefes bi nefesa te
Şadî û şahî tijî ye,
Çewa jî bi delalî te ez kirim evîndarê xwe!

Traducción al kurdo: Urfan Kenî – îdrîs Ustundag

জীবন্ত পের্মের শিখা

হে জীবন্ত পের্মের শিখা
কি কোমল তোমার আঘাত!
আমার চেতনার সুগভীর কেন্দ্রস্থলে
যদিও আর অধরা নও
ধ্বংস হতেও পারো সেব্চ্ছায়,
ভেঙে দাও এই সুরেলা সমরের বুনন!

হে সতকর্ নমরতা!
হে উপহারের ক্ষত!
হে কোমল হাত! হে স্নিগ্ধ স্পর্শ
জানে অবিনশ্বর জীবন
আর নেই কোনো ঋণ;
হতযায় উদয়ত, মৃত্যুকে জীবনে রূপান্তরিত করেছো তুমি।

হে আগুনের বাতি
যাদের উদ্ভাসে
সুগভীর কন্দরের মমরাথর,
অতীতের অন্ধকার ও অন্ধতব্,
অদভূত আদিমতা
তাপ আর আলো একসাথে সৃষ্টি করলো তাদের দয়িত!

কি বিনমর আর পের্মালু!
আমার বুকের স্মৃতিতে
যেখানে সঙ্গোপনে বসবাস তোমার,
আর তোমার সুসবাদ শূন্যতা
ভরে যায় শূভ আর মহিমায়,
কি বিনমর ভালোবাসা তোমার!

Traducción al bengalí: Mainak Adak

MAITASUN GAR BIZIA

Oi maitasun gar bizi
gozo zauritzen duzu
nire arimaren gune-gunea!
Ez zara jada muzin
amaitu, nahi baduzu,
hautsi bidaune gozo honen sarea!

Oi atxiloaldi inozoa!
Oi dohako eratz!
Oi esku bigun! Oi ukitu ezti
betiraun gustukoa,
zor guztiez garbi,
akaboaz bihurtuz herioa bizi!

Oi suzko argiontzi,
zure dizdizaretan
sentzuaren leize-zulo sakonak,
ilun eta nahasi,
ardura bitxietan
bero ta argi, maitearen ondoan!

Zein mantso ta maitakor
nire baitan oroitza,
bertan duzu bizileku sekretu,
arnas gustu oneko,
onez bete ta aintzaz,
zein samurki nauzu enamoratu!

Traducción al euskara: Roberto Mielgo Merino

ПЛАМЪК НА ЖИВА ЛЮБОВ

О, пламък на жива любов,
колко нежно раняваш душата
в най-дълбокия център!
Сега не си неуловима –
свърши, щом искаш
и разчупи на тази сладка среща
тъканта.

О, робство, в което няма съпротива,
о, болка подарена,
о, гъвкава ръка,
о, деликатен допир,
за който знае само вечният живот!

Убивайки смъртта в живота,
ти коренно се промени.

О, светлини от огън,
в чийто блясък
зеят дълбоките каверни на страстта ,
онуй, което тъмно бе и сляпо,
а днес даряват го със светлина и топлина,
защото е най-скъпият обичан свой!

Колко спокойно и влюбено
си спомняш всичко, облегнат на гърдите ми,
където само тайно пребиваваш!
И вкусното ти вдишване,
с добро и слава пълно,
заставя ме във тебе да се влюбя
деликатно.

Traducción al búlgaro: Violeta Boncheva



JUAYHU RATA OIKOVÉVA

Juayhu rata oikovéva
ha oikutu asýva
ñane ánga rugua pe imbytetépe!
Nanderesaitevéima
ha remohu'áséramo,
ko jejuhu re'ë asy eikyti!

Jehapy vevuimi!
Jai oñeme'ë reíva!
Po hu'ütetéva! Jepoko sýimi
jeiko opave'yvaicha
ha opa mba'e omboepýva;
reguero va jeikópe rejukávo!

Tata rendyeta
pende resapekuépe
temiandu itakua ipypukúva
iñypytũ va'ekue
porã jepigua'yvape
ombyaku ohesape upe ohayhúva!

Py'a marangatu
che pyti'a mbytépe
reiko ñemi neaño, nemandu'a
ha nde pytu he'ëme
chovi mba'e porãgui,
posyi asy chemoakãrakúva!

Traducción al guaraní: Susy Delgado

KILI'ICH K'ÁAK' YAAMIL

Kili'ich k'áak' yaamil
yéetel yaajkunaj ka loobkunsik
u taamil u ts'u' in wóol
bejla'e' mina'an a ko'il
ts'o'oks jumpuli' wáa a k'áat,
jat u nook' le ilbáa.

Lu'ulukint in wooxel
Síibil yaj,
o'olki k'aab a kilich mach
ts'áaik kuxtal mina'an u xuul
tuláakal síipil ka bo'otik;
yéetel k'iimil, kúimil ich kuxtal ta k'eexa'.

K'áak' ch'uyub sáaso'ob
ti' u juulo'ob
ich áaktun taamil na'ato'ob
tu'ux éek'joch'e'en yéetel ch'óop ka'achi'
yéetel jela'an yaabilil
k'iinalil yéetel juul ka ts'áake'ex ti' u yaakun.

Jach ya'ab a yaamail
ka k'a'ajsik tin jobnel
tu'ux mukul yaanech
ti' a ki'ki' ch'a' iik'tik
yutsil kuxtal,
ti' yaan in yaakunaj teechi'.

Traducción al maya: Gumercindo Tun Ku

LEBENDIGE FLAMME DER LIEBE

Oh lebendige Flamme der Liebe
die du zärtlich triffst
meiner Seele Innerstes!
Denn du bist nicht mehr scheu,
mach schon, wenn du willst,
zerreiß das Gewebe dieser süßen Begegnung!

Oh sanftes Brandeisen!
Oh liebliche Wunde!
Oh weiche Hand! Oh zarte Berührung
die nach ewigem Leben schmeckt.
und alle Schuld tilgt;
tötend, hast es gegen den Tod im Leben getauscht!

Oh Feuerlampen,
in deren Schein
die tiefen Höhlen des Sinnes,
der dunkel und blind war,
mit außerordentlicher Sorgfalt
Wärme und Licht neben Ihrem Geliebten verströmen!

Wie sanftmütig und liebevoll
du dich in Erinnerung rufst in meinem Innersten,
wo du heimlich einsam weilst,
und in deinem köstlichen Streben
voller Wohl und Seligkeit,
wie zärtlich du mich umwirbst!

Traducción al alemán: Nely Iglesias y Beate Igler

BUHÁY NA ALAB NG PAGSINTA

O buháy na alab ng pagsinta
Na banayad na humihiwa
Sa ubod nitong kaluluwa!
Yamang Ikaw sa aki'y di na iba,
Kung ibig Mo'y wakasan Mo na:
Lambong ay hawiin sa matamis na pagkikita.

O malubay na pagkadarang!
O mainam na sugat!
O matimyas na kamay!
O mayuming paghawak!
Hatid Mo sa ami'y walang hanggang buhay
At katubusan sa tanan naming utang.
Sa pagkagapi Mo'y buhay ang inihalili sa kamatayan!

O mga lamparang apoy,
Nang dahil sa Inyong ningning,
Itong malay na nasa malalim niyang yungib,
Noon ito'y bulag at minsan nang nagdilim,
Ngayo'y pinagliwanag at higit na pinag-init
Sa maririkit na hiwaga kasama ng Iniibig!

Anong giliw at anong lambing
Ng alaala Mo sa 'king dibdib!
Dito'y tanging Ikaw ang nananahang lihim.
At sa Iyong hiningang kay sarap lasapin
Na punô ng buti't luwalhating di malirip,
Lalo Mo pa akong dahan-dahang pinaibig.

Traducción al tagalo (filipino): Marlon James Sales



SÖNMEYEN AŞKIN ALEVİ

Ah sönmeyen aşkın alevi
Nasıl da şefkatle yaralıyorsun
Ruhumu en derin yerinden!
Artık kayıtsız olmadığına göre
Hadi bir son ver, eğer istersen
Yırt perdesini bu sevimli buluşmanın!

Ah dağlanan tatlı yaram!
Ah tadına doyulmaz yaram!
Ah yumuşak el!
Ah narin dokunuş
Sonsuz yaşamı tattıran
Ve tüm kefareti ödeyen;
Öldürerek, ölümü yaşama döndürdün!

Ah yanan ateş lambaları!
Parıltılarıyla aydınlatan
Duyuların en derin mağalarını,
Öncesinde karanlık ve kör olan,
Zarif bir incelikle
Sevdiğine sıcaklık ve ışık veren!

Nasıl da usulca ve sevgi dolu
Uyanıyorsun göğsümde
Tek başına gizlice yaşadığın o yerde,
Ve enfes nefesinle
Neşe ve sevinç dolu,
Nasıl da hassasça aşık ettirdin beni kendine!

Traducción al turco: İrfan Güler – Pepa Baamonde

LEVENDE KÆRLIGHEDSFLAMME

Oh, levende kærlighedsflamme
du som blidt sårer
min sjæls dybeste center!
da du nu ikke længere er afvisende,
afslut da nu hvis du vil,
bryd dette søde mødes stof.

Oh, milde brændemærke!
oh, kærtegnede stigma!
oh, milde hånd! oh, sarte berøring
som smager af evigt liv,
og indfrier al gæld!
Ved at dræbe har du forvandlet døden til liv.

Oh, lamper af ild
i hvis stråleglans
sansningens dybe grotter
– som var mørke og blinde –
med usædvanlig skønhed
sammen giver varme og lys til deres elskede!

Så kærligt og fredeligt
du vågner ved mit bryst,
hvor alene du hemmeligt dvæler;
med din smagfyldte ånde,
fuld af godhed og salighed,
så følsomt vinder du min kærlighed!

Traducción al danés: Helge Krarup

شعله ای عشق زنده

ای شعله ای عشق زنده
چگونه عمق روح مرا
عاشقانه میسوزانی !
اکنون خجالتی نیستی
تمامش کن اگر میخواهی،
پاره کن پرده ی این دیدار شیرین را !

ای سوختگی ملایم !
ای زخم اعطا شده !
ای دست نرم !
ای لمس ظریف
که مزه ی زنده گی کامل دارد
و همه بدهی را میپردازد؛
قتل، مرگ را به زنده گی عوض کرده ای !

ای چراغ های آتش
که در شعله های آن
حفر های عمیق عقل،
که تاریک و کور بود،
با ظرافت عجیب
گرمی و روشنی به عزیزش با هم میدهد !

چقدر مهربان و عاشقانه
در قلم به یادم میایی
جاییکه مخفیانه زنده گی میکنی،
و در نفس شیرین تو
که پر از خوبی و جلال است،
چقدر لطیفانه مرا عاشق میسازی !

Traducción al persa-dari: G. G. Sarah Walizada

FLAMA D'AMOR VIVA

¡Oh flama d'amor viva
que tendrament fereixes
al centre més profund d'aquesta ànima!
Com que ja no ets esquiva
acaba si ho requereixes
¡trenca el teixit d'aquest dolç trobar-se!

Oh cauteri suau!
Oh regalada nafra!
Oh mà flonja! ¡Oh toc delicat
que a vida eterna escau
i tots els deutes paga;
matant, la mort en vida l'has canviat!

¡Oh llànties de foc
dins vostre resplendir
coves pregones del significat,
on era cec i fosc,
amb estranys ginys
donen llum i calor al seu estimat.

¡Com de manyac i d'amorós
dins meu et sento ser
i sol secretament hi habites
i en el teu aspirar saborós
curull de glòria i bé
com de delicadament em captives!

Traducción al catalán: Carles Duarte



IBEALULU AN SABED

Bede ibealulu an sabel soggu
Yēr wilubba dutūgwa
An burba e gwāsega bede an nagbonai an itosuliwaliye
Ar bato bede gwilli gwilli an sasursoggu
Deg anmarde mor anmar na dakin daggedgine
Esirmaggeyola daglearsundo obeloega

Doggus nued itoledo be eskaryaba sinni mellešīd!
Ōči angardi nodo!
Be argan dutugwayob an itoge! Be an ebudele
Gana bosumba negase ande agnakwialiyob
Ande itoardaeye,
Ibu ande emargi gasa gudidibeye
Gwable ilemaggar bennūs naddado
Ar bede burgwed oiblossoggu,
Aka ega oduledga bede obinyemaiye

Sō gwallu dū bela bela gasīd,
Bede buba yā olloled yabali
Neg siid dala sate šīdgine
E burba nued nuggine
neg uerreged gwallu bogwa na be abesīdgala na bede daggeyolaye

Bede osidikid an sabelsoggu
An uluyalabali bede dukuakwa maiye
Bede bela bela an abemosoggu
Nuekwagwa bedi angi maisundo
Al bede bela bela an abemogad!

*Traducción al dulegaya (lengua guna – Panamá)
de Arysteides Turpana*

API CINTA YANG HIDUP

Oh, api cinta yang hidup,
dengan lemah-lembut kau lukai
inti terdalam jiwaku!
Karena kau tak lagi jauh,
habisi aku sekarang bila kau mau;
putuskan jalinan perjumpaan manis ini!

Oh, pengobatan yang ramah!
Oh, luka yang menyenangkan!
Oh, tangan halus! Oh, sentuhan lembut
yang rasanya seperti kehidupan kekal
dan yang melunasi segala utang!
Dengan membunuh, maut kauubah menjadi hayat.

Oh, lampu-lampu api
yang di dalam cahaya mereka,
relung-relung indra yang dalam,
yang dahulu gelap dan buta,
dengan keindahan yang tiada tara,
panas dan sinar, berpadu bagi kekasih mereka!

Betapa lembut dan penuh cinta
kau hidupkan kembali di dadaku,
di mana diam-diam sendiri kau berdiam!
Dan dengan napasmu yang semerbak,
yang penuh kebajikan dan kejayaan,
lembut nian kau nyalakan api cintaku!

Traducción al indonesio: Yohanes Manhitu

AI MANEKAT AMONIT

Ò, ai manekat amonit,
mèk malulem ho mupapab
au smanak in usan akòpûsekê!
Fun ho ka mhoensom fa ben,
mòt mís kau nai kalu ho mloim;
mufék èkut aminonit i in futus!

Ò, malot lê nok mahoet!
Ò, papâ lê namlileb nekaf!
Ò, ‘nimaf amânulat! Ò, leöt amalulet
lê tatninet onlê monit abalbalat
ma lê a-nbaen nafék kanan tusâ!
Mèk lolot, ho mubainâ mates neu monit.

Ò, kanan paku amuí’ai
lê a-nbi in pinan nanan,
indra sini ‘bolâ amnauntin,
lê unû a-nmèsökan ma nfolon,
nèk masaf-es lê maneunleüf kun,
maputû ma pinâ, nabuan neu lê sin a-nneke!

Lo malulê kun ma muheun mok manekat
ho mumonib mufanî es au ansaok,
esne mnesamnés ho mmés mutua!
Ma mèk ho snasam afomenit,
lê naheun nok laisleko ma mnisat,
lo malulê kun ho mupín au ai manekat!

Traducción al dawan: Yohanes Manhitu

AHI DOMIN NE'EBÉ MORIS

O, ahi domin ne'ebé moris,
ho laran-maus ó hakanek
ha'u-nia klamar klaran be kle'an liuhotu!
Tanba ó la sees tan ona,
hamate ona ha'u se ó hakarak;
hakotu fafutuk sorumutuk midar ne'e nian!

O, kura be hala'o ho laran-maus!
O, kanek ne'ebé fó laran-haksolok!
O, liman ma'as! O, kakonak mamar
be sente hanesan moris rohan-laek
no selu kotu tusan hotu-hotu!
Ho oho, ó muda mate ba moris.

O, lampu-ahi sira
be iha sira-nia roman laran,
sentidu sira-nia kuak be kle'an,
ne'ebé uluk nakukun no delek,
ho furak ida-ne'ebé lahalimar,
manas no roman, hamutuk ba sira-nia doben!

Ho laran-mamar no domin nakonu duni
ó hamoris filafali iha ha'u-nia hirus-matan,
iha-ne'ebá subasubar ó mesak horik!
No ho ó-nia iis ne'ebé morin,
nakonu ho buat di'ak no glória,
mamar duni, ó hamoris ha'u-nia ahi domin!

Traducción al tetun oficial: Yohanes Manhitu

API CINTA YANG IDOP

Oh, api cinta yang idop,
deng cara lembut lu kasi luka
inti terdalam di be-pung jiwa!
Tagál lu su sonde ondor jao lai,
neu kasi mati beta su kalo lu mau;
kasi putus ini pertemuan manis pung ikatan!

Oh, pengobatan deng hati bae!
Oh, luka yang bekin hati sanáng!
Oh, tangan alus! Oh, sentuhan lembut
yang dia-pung rasa tu ke idop abadi
dan yang bayar putus utang samua!
Deng bunu, lu ganti mati deng idop.

Oh, lampu api dong
yang di dong-pung cahaya,
indra dong-pung lobang dalam,
yang dulu tu galáp dan buta,
deng keindahan yang matipung,
panas deng sinar, jadi satu untu dong-pung kekasi!

Bagitu lembut dan ponu cinta
lu kasi idop lai di be-pung dada,
di situ diam-diam lu sandiri tenga!
Ju deng lu-pung napas yang harum,
yang ponu perbuatan bae dan kejayaan,
bagitu lembut lu kasi nyala be-pung api cinta!

Traducción al malayo de Kupang: Yohanes Manhitu



愛の生ける炎

おお 愛の生ける炎
私の魂のもっとも深い奥底で
あなたはやさしく傷つけている！
もはやあなたは心なきものではないのだから
もしあなたが望むならば 決着をつけてください
この甘美な出会いのベールを破ってください！

おお やさしい焼灼！
おお こちよい創傷！
おお ふくよかな手！ おお 繊細な手触り
永遠の生命を熟知して
あらゆる罪を償う！
命を削りながら あなたは死を生命に変えた！

おお ともし火の燭台！
その輝きの中で
知覚の深い洞窟は
暗く出口がない
その愛する人の傍にふしぎな美しさで
温もりと光をもたらしている！

どれほど穏やかに愛しみこめて
あなたは思い出さだろう
あなただけが密かに住む 私の心の中で
善と栄光に満ちた
あなたのうまし呼気の中で
どれほど慎み深く私を愛してくれているのだろう！

Traducción al japonés: Satoko Tamura

ELAV ARMULEEK

Oo elav armuleek,
mis mind õrnalt haavad,
hingesopi keskpaika valu tood!
Nüüd ära enam pelgu,
käi lõpuni, eesriie lõhu,
sulneimalt kohtumiselt rebi loor!

Oo hella vangistust!
Oo õrna haava!
Oo malbet kätt! Oo puudutuse viivu,
igavese elu maitset,
mis kogu võla heastab;
mis tappes, surmast taas toob ellu nii mu!

Oo tulelampe,
mis täidavad pimedad,
hämara meeleskoopa särada,
ja koos te Armsaimaga,
valgust ja soojust
harvas ilus lasevad laotuda!

Kuis vagalt, lembehellalt
ärkad minu põues,
kus ihuüksi elad, salaja,
ja oma hõrku hurma,
headust, auhiilgust tulvad –
kui nõudlikult mind paned armuma!

Traducción al estonio: Jüri Talvet

FLAM LAMOU VIF

O flam lamou vif
ou blese dousman
fon nannan nanm mwen !
Ou pa pè moun
fini lè ou vle
chire twal ti rankont dous sa a !

O doktè men dous!
O ti kado plè!
O ti men swa! O ti touch delika!
ki gen gou lavi etènèl
e ki peye tout dèt
nan touye, ou twoke lamò pou lavi !

O lanp dife
nan flam yo
twou fon sans yo
ki te nan fè nwa avèg,
ak ti karès etranj
bay mennaj chalè ak limyè ansanm !

Ou fè m sonje nan bwa m
ti souvni dou ak lamou
kote ou sèl rete an kachèt
nan rich rèspire ou
ranpli ak byen ak glwa
ou tèlman fè m damou ak delikatès !

Traducción al creole haitiano: Gahston Saint-Fleur

BRANDENDE LIEFDEVLAM

O brandende liefdevlam
die teder mijn ziel
in haar diepste kern verwondt!
Nu je niet meer talmt,
maak er maar een eind aan als je wil,
scheur al maar het doek
van deze zoete ontmoeting.

O zachtvaardig brandijzer!
O mij geschonken wonde!
O zachte hand! O tedere aanraking
die naar eeuwig leven smaakt
en alle schulden delgt;
dodend heb je de dood in leven veranderd!

O lichten van vuur,
in wier gloed
de diepe spelonken van de zin
– die duister was en blind –
met ongekende zorgzaamheid
warmte brengen en licht bij hun welbeminde!

Hoe zachtmoedig en liefdevol
doe je me aan je denken in mijn binnenste,
waar jij alleen geheimvol woont,
en in je heerlijk verlangen
vol goedheid en luister,
hoe teder wek je mijn liefde!

Traducción al neerlandés: Miek Van Goethem

AMORIS FLAMMA VIVA

O amoris flamma viva
tenere feriens
animae in profundissimo centro!
Cum iam effugiens non sis,
fini iam tu, si vis,
rumpe telam huius dulcis congressus!

Oh cauterium suave!
O mollis plaga!
O manus lenis! ¡O tactus delicatus
qui vitam aeternam sapit
et omne debitum solvit;
necando, mortem in vitam mutasti!

O lampades igneae
in quarum fulgoribus
profundae sensus cavernae,
qui obscurus erat caecusque,
miris concinnitatibus
calorem lucemque praebent suum apud carum!

Quam mansuetus et amatorius
recordaris meo in sinu
ubi secreto solus inhabitas,
et tua in sapida adspiratione
boni gloriaeque plena
me quam delicate amore tuo capis!

Traducción al latín: Francisco Ruiz de Pablos



SO'NMAS ISHQ OTASHI

Oh, sen so'nmas ishqning otashi
jarohatlar ocharsan guldek-chechakdek
ruhiyamning eng tublarinda!
Endi mendan ketma... ketgandan ko'ra
Jonimni ol va yo istasang
Bu marg'ub vaslning rishtalarin uz!

Oh, azobi totli jarohat!
Oh, orombaxsh va jozib yara!
Oh, ipak qo'l! Nafis teginmak
mangu hayot nedir – anglatgan
kafforat o'larak bariga!
O'ldurarak, o'limni hayotga evurgan!

Oh, o'tlig' charog'lar!
Shu'lalari-la
zulmatga burkangan so'qir hislarning mag'orasin yoritgan;
Va zarif bir nazokat ila
mahbubga harorat, yog'du uzatgan!

Naqadar muloyim va sevgi to'la
Ko'ksim aro uyg'onursan
Tanho va pinhon yashamishing o'shal maskanda,
shodliklar-u nash'aga to'lug'
Inja nafasing-la va mahsus,
O'zingga onqadar aylading muftalo!

Traducción al uzbeke: Dilrabo Bakhronova

اک تبّحُم ی دبا مَلْعُش

مَلْعُش ہے پو یریم آید تبّحُم اک
 کس ردق ابپر سے یریم دل مپ مُرپ تبّحُم تَتب یرک اُس سے نہ
 چاکس رٹا اچنپ یریم حوری کی ارہگُوں ویت کلا
 رہپ میشمری سیک، میہ چچھکھی سیک
 مَد وچ ویاچ وٹ یریم ناجی ہپے لولا
 رہپ یریم رُحو وک یریم مسج سے سدا زآورک، مک اریم قوشیت اقلام وپے کس پُو
 ار

ےا یریم نابریہم، یریم مَاحیس!
 ےا یریم تبّحُم سے کدے پئے وپ زمخ
 یریت شتقف یرہپ ہتا پے کچوہے ناجرپ
 کلہ ےگ ادبیّت سے ک یراس زار ہجم پَر
 روا سی ہپہ ضرق یریم وپے گئی پاد
 مکج یریم تو مے نہ مے ہج اک آید ی گدنز کی کے پ غاٹ

ےا یریم غارچ نشور!
 یریت اے لاج سے کس بپ ڈرو سے نوپ
 یریم اس اسدی کن وراغ سے کس سی ہپا یرہدن
 چٹھ ہی پے گی ہبسا یرہدن
 ہو یریت حُسن و جلّام کی کفتق کیا جکلہ
 یریم رایپ کی تپڑ روا یریت نشور سے ذایلام سے پ مے ہج یریم بوبحم سے س

کس ردق رایپ سے سدریہ دیریہ
 نَم یریم دل یریم پ رہگ کتر چے ک
 میہ اک زار سے پ مک اس رہگ سے کادی سبَس نَم ی پ وپ اب
 یریت ج سمرو کُن وسناس سے کس سبب
 یریت دل راب مَی تس کی کہیم سے سب پُر وسناس سے کس سبب
 مپ پئے وپ راتفرگ نیم تبّحُم یریت نوپ

Traducción al urdu: María Isabel Maldonado

LIFANDI ELDTUNGA

Ó, þú lifandi eldtunga,
sem blíðlega brennir
innsta kjarna sálar minnar,
þú þarfst ekki að hemja þig lengur,
mátt sleppa fram af þér beislinu;
rjúfa haft þessarar sælustundar.

Ó, indæla þrúsur!
Ó, galopna sár!
Ó, mjúka hönd! Ó, fagaða snerting,
sem viðheldur eilífu lífi
og uppfyllir alla skyldu;
umbreytir dauða í líf.

Ó, logandi kyndlar
sem lýsa upp
framandi hvelvingu meðvitundarinnar
sem áður var djúp
myrk og hulin
en leiftar nú í skini ástúðar.

Með auðmýkt og ástúð
luktir þú upp launhelgum
hjáttans og settist þar að.
Og smitandi þrá þín
full af gæsku og fögnuði
fangar mig í finofið kæleiknet.

*Traducción al islandés: Hólmfríður Garðarsdóttir
y Linda Vilhjálmsdóttir*

JAKKIR MUNASIÑ NINA

¡Ay jakkir munasiñ nina,
ajayujan taqit manqha chuymap
munasiñamp usuchjiri!
Janiw uríxtati
Munsta ukax tukuyxma
¡Akham suma jikisitan sawup ch'iyjam!

¡Ay quña nakharata!
¡Ay waxt'at usuchjata!
¡Ay quña ampara! ¡Ay k'achhat llamkt'ata,
wiñay jakañjam q'aphiri,
taqi mans phuqhiri;
jiwayasa, jiwañx jakañaptawaytawa!

¡Ay nina kinkiyanka,
qhanapan
amuyun manqha p'iyanakapax,
ch'amakak juykhuk jikxatasina,
mayja jiwa kankañampiw
muniripamp chikt'at junt'uptayapxi, qhant'apxi kuna!

¡Qawqhs jan p'arichasis munasiñamp
naya manqhan amtayista,
ukanw imantat sapak jaktaxa,
suma samsutamansti
aski kankañamp wali yäqayasitampiw phuqhantata,
qawqhs k'achhat munayasista!

Traducción al aymara: Elías Reynaldo Ajata Rivera

MՅԿ ՌԿԱԾՆՅԹ ՆՅԹՆՅՕ

MՅԿ ղԿսղնյօ յօ â ղԿհօ ցաձ
քք քք Լօ Բյանյօ տմ տսօ !
Ոն քղ ֆւ' մ յւմ տօ յաձ ւէ քօ.

Մա' ֆօթօ նէ մւ քյանյօ ռտմտօ յղ քա' քօ' Օ շիյօ օօ !
Կօսօ հաձ տիյօ â ցօ ռօ մօ սօ Բիւ !
Կօսօ մ քւ Բյանյօ քյանյօ !
Կօսօ մ քւ ղէնյղղէնյօ !
Քւ Բօ á ցհօ շիւյէ յօԿ մամօ,
Բօ á տղ ցղ մյւ միյօ աւէ.
Օ Լօ ռօ ֆէ է ռօ ցհօ քֆւ յամ
Բէ ղԿւէ ցաձ Օ ւօ յւօ է !

Կօսօ ղԿա' յօ á Լօ Բէւէ ձօ յւմ ղԿիյօ ԿօԿօ.
Ա յղ մօԿ է քւօ սէ ք քօ ւօ ռօտօ մ Բղ ռօ Կղ է.

Յօ քօ' քյանյօ ղԿսղնյօ օ յօ â ղԿօնյօ á տօ ռԿմ Կւէ á,
ձօ քօքւղ Բօ ցհամտէ սօ' Բմ,
ցմ Բօ ղԿղ Օ տօ յօԿ ռօ ցհօ !

*Traducción al ghmálá (Camerún): Zachari Tamgue
y Hortense Sime Sime*

fr. n.º de la 7

Tú, que tiritas infatigable,
acércate la llama que
no quema, íntima
incandescencia
de la invicta
y dadivosa
fe

